

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
On Foreigners Taking Pictures

Wolof transcript:

Mariama: Madam nanga déf?

Faatu Ba: Ma ngi fi rek.

Mariama: No tudd?

Faatu Ba: Faatu Ba la tudd.

Mariama: Faatu Ba nanga def?

Faatu Ba: Mangui fi.

Mariama: Faatu Ba *chaque jour* ngaï liggéi fi?

Faatu Ba: Waw li moy sama liguey.

Mariama: Con yow da ngay waas.

Faatu Ba: waw da may waas.

Mariama: Wa Faatu Ba meun nga gnu wax ndax waas bi bi dinga tchi am lou beuri?

Faatu Ba: Wa lé leg gnou waas lou beuri lé leg gnou waas lou ndaw *Ça dépend ci clients* yi rek.

Mariama: Yan *jour* ngaï gëna am *clients* ci *semaine* bi?

Faatu Ba: Xana bu ame wër bu dè rek.

Mariama: Faat Ba dangay liggéi *dimanche*?

Faatu Ba: *Dimanche* dina ko liggéy kéi.

Mariama: Yow *mariée* nga?

Faatu Ba: Waaw mariée na kei.

Mariama: Kone yow xalis bi ngay wáasèe, ci ngay féyal sa doom yi *école*?

Faatu Ba: Waw ci lay fayal samay dom *école* kay.

Mariama: Di tchi sukandikou sa bop.

Faatu Ba: Waw di tchi fedj samay sokhla.

Mariama: Wa Faatu legui ñaata att nga déf ci waasum jën bi?

Faatu Ba: Waas bi how na tché Yagg dé.

Mariama: Gnata aat?

Faatu Ba: Eupeu na fouki at ak nangam.

Mariama: Wa legui yow da nga nara *continuer* tchi waas bi wala Amna lénèen loy défaalé?

Faatu Ba: Amna lénèen luma yakaar dé.

Mariama: Wa *est-ce que* fog nga né was bi di na la indil lou beri?

Faatu Ba: Wa l éleg ma am samay weurseuk nak.

Mariama: Kon *chaque jour* dal li nga fi def.

Faatu Ba: Di fedj samay sokhla.

Mariama: Faatu lo xalaat ci ñi djogue bitim rèw di gnew fi di lèen sèetsi?

Faatu Ba: Bitim rew.

Mariama: Am na gno xamente ne di na gnou len setan *pour* sèt *vie* bi nou mouy deme fi?

Faatu Ba: Waw, bu gnu gneuwe di gnou camera di gnu foto di yobbu.

Mariama: Lolu néexu la dé?

Faatu Ba: Néxuñu de wayé luñu ci def?

Mariama: Wa legui Lutax yow nga bëgg manma jël la kone?

Faatu Ba: Sama ccamiñ mola jur, te pour sa liguey la war na ko nangu rek.

Mariama: Wa kay djeredieuf Yalla na yalla yokk wërsëk bi.

Faatu Ba: Amin yalla na Yalla yagla sa djang.

Mariama: Amin.

** Italics indicate French.*

English translation:

Mariama: How are you, ma'am!

Faatu Ba: I'm fine.

Mariama: What's your name?

Faat Ba: Faatu Ba.

Mariama: Faatu, how are you?

Faatu Ba: I am fine.

Mariama: Faatu, do you work here every day?

Faat Ba: Yes, this is my job.

Mariama: So you clean fish.

Faatu Ba: Yes, I clean fish.

Mariama: Faatu, can you tell us if you make a lot of money from cleaning fish?

Faat Ba: Sometimes we have a lot to do; sometimes we don't. It depends on the customers.

Mariama: Which days of the week do you get more customers?

Faat Ba: When it's the end of the month.

Mariama: Do you work on Sundays?

Faat Ba: I do work on Sundays.

Mariama: Are you married?

Faat Ba: Yes, I'm married.

Mariama: So, does the job allow you to pay for your children's school fees?

Faat Ba: Yes.

Mariama: And also take care of yourself?

Faatu Ba: Yes.

Mariama: Now, how long have you been doing this?

Faat Ba: It's been a long time.

Mariama: How many years?

Faatu Ba: More than ten years.

Mariama: Faatu, are you going to keep doing this, or is there another activity you wish to do?

Faat Ba: Yes, I am hoping to do something.

Mariama: Do you think cleaning fish will bring you a lot?

Faatu Ba: Yes, sometimes I am lucky.

Mariama: So, this is what you do every day?

Faatu Ba: Yes, and I do my activities.

Mariama: What do you think about the foreigners who come here to visit?

Faatu Ba: Foreigners?

Mariama: Yes, sometimes they come to see what life here is like.

Faat Ba: Yes, they take pictures of us, and take them when they leave.

Mariama: You don't seem to like it.

Faat Ba: We don't like [it], but we can't do anything.

Mariama: Then why do you let me do it?

Faatu Ba: Because your father is my best customer and it's for your school work, so I should only agree to do it.

Mariama: May God bless you and provide you with more.

Faat Ba: Amen. May God bless your studies.

Mariama: Amen.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated